

医用英语短语词典

YI YONG YING YU DUAN YU CIDIAN

陈崇宽 著

天津科技翻译
出版公司

医用英语短语词典

陈宗宽 编著

天津科技翻译出版公司

津新登字(90)010 号

责任编辑:于洪涛 崔乃敏

封面设计:杜永怡

医用英语短语词典

陈宗宽 编著

* * *

天津科技翻译出版公司出版

地址:天津市南开区红旗路

邮政编码:300192

新华书店天津发行所发行

河北省邯郸地区印刷厂印刷

* * *

开本 850×1168 1/32 印张:12 字数 320(千)

1992年4月第一版 1992年4月第一次印刷

印数 1—3500册

ISBN 7-5433-0293-4/R·56

定价:16.50元

序 言

本书以探讨近年出版的英文医学文献常用短语为目的,供英语有一定基础的医学学生、青年医生、护士阅读原文文献参考使用。

本书共收短语 1800 个,附例句 3000 条,并阐明其用法。资料来自多种书刊、杂志,但由于出版年代不同,个别例句从专业考虑,内容难免失时效,对此已作编删修订,其文字有参考价值者,则加以保留。

本书经过多年积累成篇,反复逐条修改订正,但因编者水平所限,缺点、错误定所难免,希读者指正。

陈宗宽

ABK 84/06

PREFACE

This book deals with the use of English idioms as they occur in medical literature published in recent years. It is written for medical students who wish to consult reference materials in the original. It is also a book of reference for doctors and nurses.

It lists some 1800 frequently used idioms and more than 3000 sample sentences to show how to use them. The source materials were from a variety of publications issued in different countries at different dates. As a result of the rapid progress of medical science, however, some concern facts that are considered obsolete but are nevertheless retained because of their linguistic value.

The book is the result of years of painstaking work. But owing to the compiler's professional limitations it is bound to have mistakes and shortcomings. Hopefully, they will be pointed out by readers who wish to see a better future version.

Z. K. Chen

A

abbreviation for, an……的缩写

DDT is the abbreviation for dichlorodiphenyltrichloroethane.

滴滴涕是氯苯乙烷的缩写。

ABC of, the ……的基础知识

Learn the ABC of science before you attempt to scale its peaks.

要攀登科学高峰,应学好科学基础知识。

abide by ……遵守

The patient must abide strictly by everything taught him in the hospital.

病人必须恪守他住院时学到的一切。

above all ……最重要的是

The patient's resistance must be maintained by plenty of fluids, nourishing food and; above all, rest.

必须通过大量流质和富于营养的食物,更重要的是休息,来维持患者的抵抗力。

absent from, be 在……无有

At 120°C vitamin B is usually destroyed so that it is absent from canned food.

维生素B一般在120°C时即被破坏,因此罐头食品中均无维生素B。

absorb…from 从……吸收

Some substances, but no food nutrients can be absorbed from the mouth.

有些物质可从口腔吸收,但食物的营养成分则不能。

absorb…into 吸收……进入……

The end-products of digestion, the amino acids, are finally absorbed

into the tissues.

消化作用的最终产物(氨基酸),最后被吸收到组织里去。

absorb...through 从.....吸收.

Water, alcohol and some salts can be absorbed through the gastric mucosa.

水、酒精和某些盐类可以通过胃粘膜吸收。

Water and inorganic salts in the bile are absorbed through the lymphatics and blood vessels of the gallbladder wall.

胆汁的水份和无机盐通过胆囊壁的淋巴管进行吸收。

absorption (of...)into.....的被吸收进

Absorption into the blood or lymph of a product of disease processes, e. g. , pus, is referred to as pathologic absorption.

我们把疾病演变产物(如脓液)吸收到血液或淋巴里去的过程叫病理吸收。

abstention from 戒吃.....

Abstention from animal fats is esseential to such patients.

必须禁止这类患者吃动物脂肪。

abstract.....from 从.....提取.....

A gland abstracts certain materials from the blood and makes new substances of them.

腺体从血中提取某些物质,把它们变成新的物质。

abundant in, be 含.....丰富的

Yolk is fairly abundant in the ovum and tends to concentrate in one hemisphere.

卵黄在卵中相当丰富,它倾向集中于一侧半球内。

acceptable to, be可接受的

Surgery in such extreme cases would not be acceptable to most doctors.

大部分医生认为,对这种极端病例,手术治疗并不可行。

Family planning by means of voluntary sterilization was considered acceptable to a majority of those asked in a recent national survey.

在最近一次全国性普查中,被询问过的大多数人认为用自愿绝育的办法进行计划生育是可接受的。

acceptas 做为.....加以接受

Most researchers are willing to accept this as a possibility.

多数科研工作者愿意把这点作为一种可能加以接受。

accessible for, be 容易接近、得到、达到、处理等.....的

Medical pathology is the pathology of disorders which are not accessible for surgical procedures.

内科病理学是指外科手术解决不了的疾病的病理学。

The procedure is forcible transference of disease process from one part to another where it will be more accessible for treatment.

本治疗方法是把病变从人体一部强行转到另一部,以便易于进行治疗。

At first it was thought that the tumour would not be accessible for removal.

最初医生认为该肿瘤不易摘除。

accessible to, be 容易接近、得到、达到、处理等.....的

Laboratory diagnosis is difficult because none of the assay methods involved is readily accessible to the usual practice.

进行实验室诊断有困难,因为没有一种测定法可在普通临床工作中使用。

accompanied by, be 伴有.....

The most serious type involves difficulty in breathing accompanied by thready pulse, pale skin and absence of superficial reflexes.

最严重的一种类型涉及呼吸困难,伴有细脉、肤色苍白和表层反射消失。

Toxemia of pregnancy is often accompanied by hypertension.

妊娠毒血症常伴有高血压。

The abnormally large brain is usually accompanied by mental deficiency.

脑部病态肿大,常伴有智力缺陷。

This types of rhinitis is usually accompanied by ozena.

这种类型的鼻炎常伴有鼻臭。

accompanied with, be 伴有……

The parient had a fever accompanied with delirium,

病人发高烧,兼有谵妄。

accompany ……to 伴随……至

A small nerve accompanies the olfactory nerve to the brain.

一根小神经伴随嗅神经到达脑部。

accommodate oneself to 使自己适应……

The womb during this period grows larger and larger to accommodate itself to the growing fetus.

在这期间,子宫变得越来越大,以适应胎儿的发育。

according to 按照……

Air varies in volume according to its temperature.

空气体积随温度变化。

The velocity varies in different fibers according to the diameter.

速度随神经纤维的直径不同而不同。

Mental deficiency is classified according to intellectual capacity.

智力缺陷按智能高低分类。

The bones are often classifed according to their shapes.

骨按形状分类。

account for 由于……的缘故,占……,说明……

The increase in the discharge from sensory end organs resulting from an increase of stimulus is accounted for by an increase in the number of end organs discharging and an increase in frequency in the discharge from each.

由于刺激增加,感觉末端器官放电便随之增加;这是因为放电的器官数目增加且每个器官放电频率增加的缘故。

It has now been established that chlamydiae account for 40 to 50 per cent of all non-gonococcal urethritis cases.

现在已证实,百分之四十至五十非淋球菌尿道炎病例由衣形病毒引起。

Natural selection is a theory of evolution proposed by Charles Darwin to account for the origin of species.

自然淘汰是查理·达尔文提出的进化论理论,以说明物种的起源。

Hasty eating often accounts for dyspepsia.

进食仓促常是消化不良的原因。

accuse oneself of 指控自己犯了……

In psychosis, the patient falsely accuses himself of crimes.

精神病人虚妄地指控自己犯罪。

accustomed to, be 习惯于……

The patient will get accustomed to the climate within a short time.

患者会在短期内适应这种气候。

accustomed……to 使……习惯于……

Apply a hot towel, raising it frequently to accustom the patient's skin to heat.

用热毛巾敷于患处,不时将毛巾移开,使患者皮肤适应毛巾的热度。

acquainted with, be 对……熟悉

Chinese medical workers are acquainted with the work being done the world over in cancer research.

中国医务工作者对于世界各国在癌症研究方面所做的工作是熟悉的。

acquire…from 从……取得……

Food and water may contain pathogenic microorganisms acquired from infected persons handling the food or through fecal or insect contamination.

食物和水可因接触食物的人受了感染或因粪便、昆虫污染而含有致病细

菌。

act as 做……

An emollient enema may act as a vehicle for the rectal administration of drugs.

润滑灌肠剂可作直肠给药媒介。

The spleen acts as a depot for red blood cells.

脾是红血球细胞的贮藏所。

Nitrites also act as an antispasmodics.

亚硝酸盐也可作镇痉剂。

act against 对抗……

The drug tends to act against another agent.

本药往往会对外另外一种药物起对抗作用。

activate……to 活化……成为……

The hydrochloric acid first activates the pepsinogen to pepsin and then assists the pepsin in its proteolytic action.

盐酸首先使胃蛋白酶原活化成为胃蛋白酶，继而协助胃蛋白酶分解蛋白质。

act on 作用于……

The hormone which is stored in the posterior lobe of hypophysis acts specifically on the smooth musculature of the uterus, increasing the tone and inducing uterine contractions.

该内分泌素储存在脑体后叶，专门作用于子宫平滑肌，增加其张力，诱发子宫收缩。

Rennin acts on caseinogen in the presence of calcium ions, converting it to insoluble casein.

凝乳酶素在有钙离子的情况下，作用于酪蛋白，把它转化为不能溶解的酪蛋白。

When renin or pepsin acts on the casein of milk, paracasein is formed

肾酵素或胃液素作用于奶中的酪蛋白,形成副酪蛋白。

This drug acts upon the nerves.

这种药物对神经起作用。

The black vomit is caused by blood that has been acted upon by the gastric juice.

黑色呕吐物主要来自被胃液所作用过的血液。

action (of……)on,an(……)对……的作用

Fibrin is a whitish, filamentous protein formed by the action of thrombin on fibrinogen.

纤维素是白色丝状蛋白质;它是由凝血酶素作用于纤维原形成的。

Immunity is resistance associated with the presence of antibodies having a specific action on infectious microorganisms.

免疫力是对疾病的抵抗力,它与对致病微生物有特定作用的抗体有关。

The substance is formed by the action of acetic anhydride on salicylic acid.

本物质由醋酐作用于水杨酸形成。

active against,be 对……对抗的

The hemolysin is active against the cells of certain individuals.

溶血素对某些个的细胞起对抗作用。

active in,be 在……活跃

Maleic acid occurs in beets and is active in the tricarboxylic acid cycle in carbohydrate metabolism.

甜菜中含有顺丁烯二酸,它在碳水化合物代谢三羧酸环中颇为活跃。

adaptation to,an 在……的适应力

Many animals have a great power of adaptation to changes in their environments.

很多动物对环境改变有巨大适应力。

Adaptation to pain stimuli does not readily occur.

对疼痛刺激的适应不是立即可以产生的。

adapted for, be 对……适用

As a cleaning substance for the skin, alcohol is particularly well adapted for use in summer.

酒精作为皮肤清洁剂。特别适用于夏季。

Only food adapted for the stated of the patient's health should be prescribed.

只能规定适合病人健康情况的饮食。

adapt from, to 从……向……适应

When the eye adapts from light to dark conditions, the maximum pupillary movement is caused by green instead of yellow light.

眼睛从明光向暗光调节时,造成瞳孔最大运动量的是绿色光,而不是黄色光。

adapt oneself to 使自己适应……

Given time, the coronary circulation can often adapt itself to the gradual narrowing of the artery by the opening up of anastomotic channels.

经过一定时间,冠状动脉循环常常能通过敞开连通渠道以适应动脉逐渐狭窄。

The fetal head adapts itself to the pelvic inlet.

胎儿头部使自己适应骨盆的入口。

adapt to 适应

It wasn't easy for the patient to adapt to high altitude surroundings within so short a time.

在如此短的时间内,病人就适应了高山环境是很不容易的。

adapt…… to 使……适应

Epinephrine induces reactions which adapt the organism to meet emergency situation.

肾上腺素诱发反应,使生物适应并对付紧急局面。

addicted to, be 嗜……成瘾

It was later discovered that the patient was addicted to the use of narcotics.

后来发现病人嗜毒成瘾。

The patient was said to have been addicted to opiate in his youth.

据说病人年轻时曾服过鸦片制剂而成瘾。

addiction to ……的瘾

Some people take on addiction to certain drugs through using them over a long period of time.

有些人因为常期服用某些药物而对该药物有瘾。

Addiction to the use of opium and its derivatives has not been met with in this country.

在我国还没有遇到过吸食鸦片或其衍生物而成瘾的病例。

Addiction to the use of narcotics can be cured but is prone to relapses.

使用麻醉剂成瘾可以治好,但常出现反复。

additive for, an 对……的添加剂

The substance may be used as an additive for denaturing ethyl alcohol.

该物质可作为一种添加剂,使乙醇变质。

add to 增加……

The addition of fat and the elimination of water doubles their food value, but this process adds to their difficulty of digestion.

添加脂肪,去掉水份可将其食品之价值提高一倍,但这种作法也增加了其消化的难度。

Acetone adds to the efficiency of alcohol both in preoperative and post-operative sterilization of the hands and skin.

手术前后进行手和皮肤消毒时,使用丙酮可加强酒精的效果。

Soft and clean bedding will add to the comfort of the patient.

柔软和清洁的寝具可以增加病人的舒适感。

add to 把……添加入……

Milk can be reconstituted by adding water to the granules.

将水加入奶粉颗粒中可将牛奶还原。

Sometimes, mental symptoms are added to those present because of the basic disease.

有时除已有症状外,由于基础疾病的缘故,还有精神症状。

Years may be added to the life of the patient if moderation in all things is observed.

如果病人注意在一切事物中都遵循适可而止的原则,他的生命可增加若干年。

Plenty of water should be added to the consumption of roughage.

摄入粗粮时应大量饮水。

adequate to, be…… 足够的

The supplies are not adequate to the needs.

供不应求。

adherence to, (an) 对……的坚持

It means a blind and irrational adherence to a practice even though to do so has been proven to be dangerous to the patient.

这属于盲目而荒谬地坚持一种做法,尽管这种做法已被证明对于病人是有危险的。

Adherence to this diet should cause the person to lose the excess weight.

坚持吃这种特定的膳食能够使人削减其体重的超重部分。

adherent to, be 粘连在……上的

Sometimes the placenta remains adherent to the uterine wall following childbirth.

有时在生育之后,胎盘仍粘连在子宫壁上。

They may become adherent to the surrounding structures.

它们可能会粘连在周围的结构上。

At operation a firm mass was found adherent to the peritoneum.

手术中发现一硬块粘在腹膜上。

adhere to 粘附在……

When a small vessel is injured, platelets adhere to each other on the edges of the injury and form a plug which covers the area.

小血管受伤后,血小板沿伤口边缘挤在一起,形成栓子,把伤口覆盖起。

During inflammation leukocytes may adhere to the lining of the capillaries.

发炎期间,白细胞可粘在毛细血管的里层。

adhesion to, an 对……的粘连

Dense adhesions to the surrounding organs and peritoneum will occur.

周围器官和腹膜都会出现致密粘连。

adjacent to, be 邻近……的

The organ adjacent to it was also affected by the enormous swelling.

邻近器官也受到巨大肿胀的影响。

adjunct to, an 对……的辅助

The test is only of value as an adjunct to clinical findings.

本试验仅做临床发现的辅助根据才有价值。

Rest and sedation are helpful adjuncts to the treatment.

休息和镇静是对治疗有益的辅助手段。

adjust……for 为……调整……

The eye is adjusted for viewing objects in dim light.

在暗光里视力被调整后才可看见东西。

adjustment (of…) to 对……的调整

It is caused by poor adjustment of the edges of the fractures to each other.

这是由于断骨边缘接合不良所致。

adjust oneself to 使自己适应……

Uterine circulation adjusts itself well to the growing uterus.

子宫血循环能使子宫充分适应逐渐变大的子宫。

This results from the inability of the eye to adjust itself to various distances due to paralysis of the ciliary muscles.

这是由于睫状肌麻痹,视力不能适应不同距离所引起的。

adjust to 适应……

The nervous system regulates and coordinates bodily activities and brings about responses by which the body adjusts to changes of environment, either external or internal.

神经系统调节并协调人体活动产生反应,使人体适应内外环境的变化。

The ability of an organism to adjust to a change in environment is called adaptation.

生物适应环境改变的能力叫适应力。

adjust...to 使……适应……

Although the average myocardial infarction takes 6 weeks to heal, hospitalization with enforced rest must be adjusted to the individual case.

虽然心肌梗塞需要六周才能痊愈,但住院强迫卧床的时间须按不同病例调整。

The glasses are adjusted to both close and far objects.

把眼镜调整到可看到不同远近的物体。

admit...into 使……进入……

The surgeon performed an operation for admitting air into the air passages.

外科医生做了手术,使空气进入气道。

advantage(of...)over, an(.....)对……的优越性

It is doubtful if this mixture offers any real advantage over activated charcoal which has a proven effectiveness against many sub-